

## CAPITULO LI

### *Del ATZOYATL que también llaman illacatztic o torcido*

Echa raíz gruesa y larga, tallos de seis u ocho onzas <sup>1</sup> de longitud, y hojas semejantes a las de *atzoyatl*, de donde toma el nombre. Es de naturaleza calorífica, por lo cual media onza de la raíz introducida o tomada, alivia admirablemente el cólico, principalmente el que proviene de retención de las materias fecales, pues las evacua y limpia el intestino, de suerte que los médicos indios prescriben que se tome esta planta al siguiente día de tomar el *poxahoac*, del cual hablamos anteriormente, para que si después de la purga precedente algo quedó adherido a los intestinos, se limpie y se evacue.

*Castilleja canescens?* Benth. in DC. Prod. x. 533. México.

Valle de México, San Luis Potosí, Oaxaca, Estado de México.

Los caracteres que presentan las hojas: lineares, lanceoladas y pubescentes, son semejantes a las del *atzoyatl*. Martínez cita que vulgarmente se usa la planta para algunas enfermedades del estómago; provoca la salivación, aumenta la orina y probablemente la bilis, regulariza la digestión y ha prestado valiosos servicios en casos de envenenamiento de la sangre por la bilis.

## CAPITULO LII

### *Del QUETZALATZOYATL o atzoyatl semejante a plumas*

Es un arbusto de la altura de un hombre, con hojas como de sauce algo aserradas, y flor blanca, pequeña y cabelluda que al fin se deshace en vilanos, donde se contiene la semilla blanca y menuda. Es de naturaleza caliente, de suerte que, según dicen, madura y abre los tumores.

---

<sup>1</sup> La onza es la duodécima parte del pie romano.

*Quetzalatxoyatl*: de *quetzal* (*tic*), precioso, y *atzoyatl*, atzoyate.  
Atzoyate precioso.

## CAPITULO LIII

### *Del TEATZOYATL o atzoyatl de piedra*

Tiene el TEATZOYATL raíz gruesa y ramificada, de donde nacen tallos largos con hojas como de vid silvestre, a cuyas especies parece pertenecer, pero un poco más grandes; flores y racimos color escarlata. Es amargo y de temperamento caliente, y aparte de esto que yo mismo percibí por el sabor, no oí decir nada acerca de esta planta a los médicos indios.

*Teatzoyatl*: de *te* (*tl*), piedra, y *atzoyatl*, atzoyate.  
Atzoyate de piedra.

*Ipomoea?*

Pensamos que pueda corresponder al género *Ipomoea*, porque muchas especies de este género presentan raíz gruesa, hojas cordadas y flores escarlata.

## CAPITULO LIV

### *Del AZPAN, o sea bandera o estandarte*

Es el AZPAN una hierba de dos codos de altura, con raíces a manera de fibras, hojas como de almendro aserradas y un poco menores, y tallos delgados en cuyas últimas ramillas brotan flores blancas que antes de abrir son parecidas a la semilla de coriandro y cuando envejecen se deshacen en vilanos; por estas ramillas llenas de flores y un poco inclinadas le pusieron los indígenas el nombre. Su sabor es acre, su olor fuerte, y es de naturaleza calorífica y secante casi en cuarto grado; por todo lo cual dicen que frotando con las hojas la cara la limpia admirablemente, que cura las lepras, las tiñas, los em-

peines y los barros, así como otras afecciones sucias de la piel, y que mezclado con cal y *tilizapoti* verde cura los salpullidos. Presta, además, todos los auxilios que suelen ser propios y peculiares de tal temperamento. El jugo, solo o mezclado con otros medicamentos purificadores, tiene los mismos usos. Es propio de clima templado, como el mexicano y el *ichcateupense*, y nace en lugares campestres. Hay otra hierba llamada *azpantli* por la misma razón que la anterior, semejante a ella excepto en las hojas que son más anchas y nada aserradas, y de la misma naturaleza y propiedades, por lo cual algunos la llaman también *azpan* como a su congénere precedente.

## CAPITULO LV

### *Del AYECOCIMATL o hierba parecida al cimatl*

Parece pertenecer el AYECOCIMATL a los géneros de los frijoles llamados por los mexicanos *etil* y que son casi innumerables en esta Nueva España. Echa raíz gruesa, fibrosa y pequeña, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos, verdes y volubles; hojas como de peral medianas, redondeadas, no diferentes de las de *ololiuhqui*, y cuya forma tiene algo de corazón; flores en el extremo de las ramas, escarlata y radiadas a manera de estrellas, de donde se producen vainas como de habas, parecidas a las de los demás frijoles, y con semillas semejantes a las habas mismas. La raíz de esta planta se usa entre los indios como alimento, ¡tal es la voracidad y la rusticidad de estas gentes!, pues aunque su sabor no es del todo ingrato, se cuece difícilmente y suministra un alimento duro y fibroso. Es esta planta de naturaleza fría y húmeda y de olor casi nulo. Su jugo favorece a los que padecen inflamación de los ojos, y la raíz cruda o su cocimiento evacua el estómago y los intestinos por el conducto superior y por el inferior. Nace en los campos mexicanos casi en todo tiempo, en lugares campestres y húmedos, y florece con las primeras lluvias.

*Ayecocimatl*: de *ayeco* (*tli*), ayecote, frijol gordo, y *cimatl*, *cimatl*.

Cimatl del ayecote o frijol gordo.

*Phaseolus multiflorus* Willd. Sp. Pl. iii. 1030. México.  
"Frijol ayecote", "frijol gordo".

Cultivado.

Urbina. Anales del Museo Nacional de México. Tomo  
III. 1906, pág. 157.

Según Dragendorff varias especies de dicho género se  
usan contra la inflamación de los ojos.

## CAPITULO LVI

### *Del CIMATL o cierta raíz comestible*

Es una hierba de tallos volubles, hojas pequeñas en grupos de tres, redondeadas y semejantes a las de numularia, flores purpúreas y raíz larga, rojiza, parecida al rábano y comestible, de poder alimenticio grande y durable si se cuece en agua hasta que se ablande. Tomada la raíz en dosis de media onza cura el dolor de riñones, y no tiene, que yo sepa, otro uso en medicina. Nace en los campos mexicanos, en los *huetocenses* y en otros templados, o en lugares algo cálidos.

*Cimatl*: de *cima*, y *tl*, sufijo formativo.

Cimatl.

*Phaseolus coccineus* Linn.

Oaxaca, Temascaltepec, Estado de México, Distrito Federal.

"Frijol".

Fig. 54.

l. c. pág. 157.

## CAPITULO LVII

### *Del CICIMATIC o planta parecida al cimatl*

La raíz es semejante al nabo y fibrosa; nacen de ella tallos volubles y rojos con hojas trifoliadas, de forma de cora-

zón y parecidas a las de los demás frijoles, de los cuales es una especie, y vainas medianas que proceden de flores purpúreas y agrupadas como en racimos. Su temperamento es frío y astringente. La raíz triturada y espolvoreada cura las úlce-

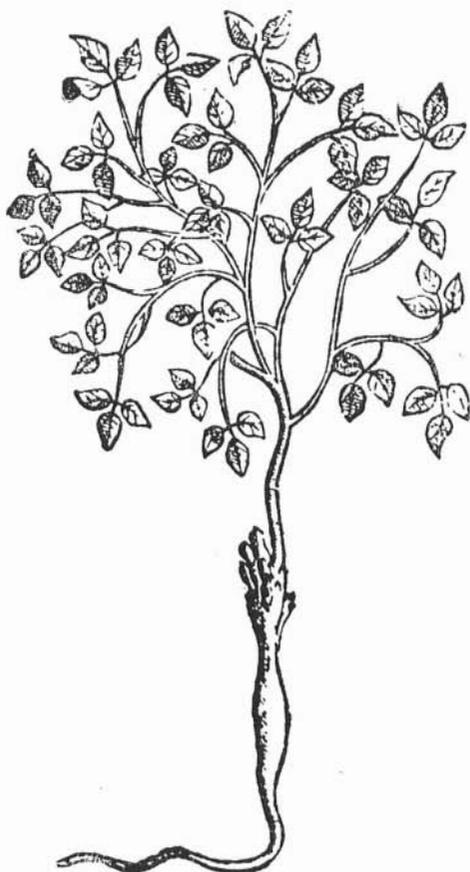


Fig. 54.  
CIMATL  
*Phaseolus coccineus* Linn.

ras, pues las limpia y favorece la cicatrización; por eso muchos lo llaman *palancapatli* o medicina de las úlceras. Alivia admirablemente los ojos enfermos de inflamación. Quita las nubes y las excrecencias carnosas, detiene el flujo de vientre,

alivia la tos y fortalece a las parturientas. El cocimiento de la raíz favorece a los disentéricos. Nace en regiones cálidas o templadas, como la mexicana.

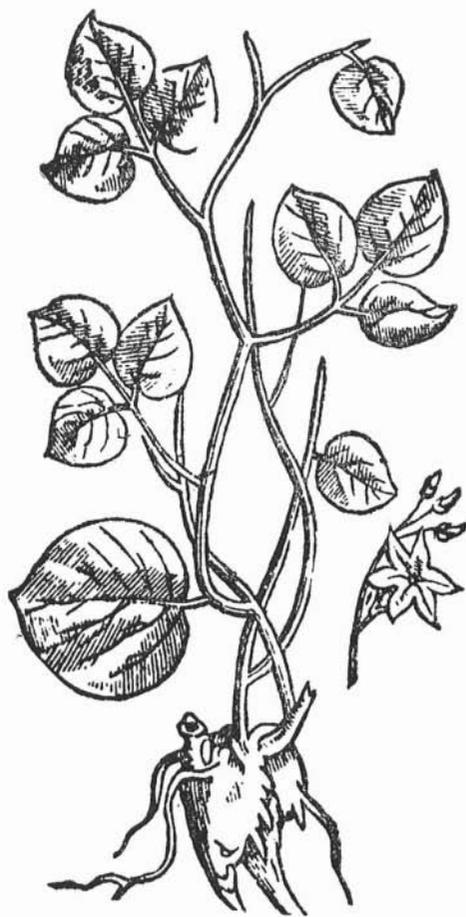


Fig. 55.

CIMATL

*Canavalia villosa* Benth.

*Cicimatic*: de *cicima* (tl), forma diminutiva afectiva de *cimatl*, y *tic*, sufijo ya explicado.  
(Plantita) semejante al *cimatl*.

- Canavalia villosa* Benth. in Ann. Wein. Mus. ii. (1838).  
135.  
Nuevo León, Monterrey, Coahuila, Tenancingo, Oaxaca.  
Fig. 55.  
l. c. pág. 158.

## CAPITULO LVIII

### *Del TEPECIMATL o cimatl silvestre*

El TEPECIMATL echa raíz larga y ramificada, tallos muy delgados, hojas oblongas, flores blancas y vainas pequeñas. Parece pertenecer también a las especies de frijoles; el sabor de la raíz es el mismo y su naturaleza fría o templada. Dicen que media onza de las raíces machacada y tomada con agua provoca vómito. Nace en las colinas de regiones muy cálidas como *Chiauhtla*.

*Tepecimatl*: de *tepe* (*tl*), cerro, monte, y *cimatl*, cimatl.  
Cimatl del monte, esto es, cimatl silvestre.

*Phaseolus*.  
l. c. pág. 159.

## CAPITULO LIX

### *Del TECIMATL o cimatl de las peñas*

Es una planta voluble y venenosa, de raíz gruesa y hojas como de hierro.

*Tecimatl*: de *te* (*tl*), piedra, y *cimatl*, cimatl.  
Cimatl de las piedras, esto es, que se cría entre los pedregales.

*Phaseolus*.  
l. c. pág. 159.

## CAPITULO LX

### *Del ACHIAN o chian de agua*

Es una hierba parecida al marrubio, de raíces numerosas y delgadas, de donde nace un tallo cuadrado con hojas ralas de tamaño mediano, figura casi de corazón y un poco aserradas, y pequeñas flores azules semejantes a cápsulas y agrupadas en racimos en las puntas de las ramillas. Su olor es fuerte, su sabor algo viscoso, y su naturaleza un poquito caliente, pero húmeda. Dicen que el jugo tomado en cantidad de una onza evacua la bilis por el conducto superior, que cura la sarna, que limpia, introducido, el vientre, y que la semilla tostada con *chian* cura a los disentéricos. Algunos lo llaman *tepechian* o *zacachian*, es decir, *chian silvestre* o herbáceo. Es propio de clima templado, y nace en lugares húmedos y pantanosos.

*Achian*: de *a* (*tl*), agua, y *chian*, salvia.  
Salvia acuosa.

*Salvia polystachia* Orteg. Hort. Matr. Dec. 55. México.  
Valle de México, Puebla, Hidalgo, Veracruz, Oaxaca, Guerrero.  
"Chía".

Planta con tallos cuadrados, hojas orbiculares u ovado lanceoladas, aserradas, casi glabras; flores azules en racimos espigados.

La semilla, es usada vulgarmente para preparar bebidas refrescantes, agregando limón y azúcar; en Veracruz es utilizado este refresco para los que padecen diarreas.

## CAPITULO LXI

### *Del ACHIAN xochitepecense*

El *ACHIAN xochitepecense* tiene raíces semejantes a fibras, de donde nace un tallo cuadrado, nudoso a trechos, con

hojas como de ligústico aserradas, ásperas y oblongas; flor en el extremo de las ramas, redonda, peluda y blanca, con forma de pequeños erizos. Es caliente, de sabor amargo y oloroso. El jugo tomado en dosis de una dracma evacua la orina; las hojas machacadas y tomadas en cantidad de un puñado fortalecen a las parturientas, y untadas curan la sarna. Nace junto a los arroyos de *Xochitepec*, de donde tomamos el sobrenombre para que la igualdad de nombres no ocasionara error.

*Umbelífera?*

## CAPITULO LXII

*Del CHIANTLACOTL o ungachian*

Es un árbol pequeño con hojas como de albahaca, pero nada aserradas y con punta más aguda; flor escarlata, menuda, y aquí y allá pequeñas espinas. Carece de sabor y olor y está dotado de naturaleza fría y salivosa. Nace en *Quauhtla*, en terrenos húmedos o regados.

*Chiantlacotl*: de *chian*, salvia, y *tlacotl*, vara.

Vara de salvia.

## CAPITULO LXIII

*Del segundo CHIANTLACOTL*

Es el *segundo* CHIANTLACOTL un arbusto recto y alto, de raíz gruesa y fibrosa, tallos numerosos del grueso del pulgar, y hojas como de albahaca redondeadas, ásperas y llenas de nervaduras oblicuas, en lo cual difiere del arbusto precedente, cuyas hojas están surcadas de tres nervaduras longitudinales de donde nacen otras menores y transversales; las flores son purpúreas y medianas. Es caliente y un poco acre; las hojas machacadas quitan la flatulencia, e introducidas limpian el vientre. Nace en *Pahuatlan*.

## CAPITULO LXIV

*Del CHIANTZOTZOLTO o hierba parecida al chiantzotzol.*

El CHIANTZOTZOLTO, que algunos llaman *tecamaclactlatzin* o *medicina que suena en la boca*, otros *quauhtilizpatli* porque excita el apetito venéreo, y otros *mecapatli*, es una hierba de raíz fibrosa de donde nacen muchos tallos de dos palmos de largo, con hojas a intervalos como de cuatro onzas, oblongas, pequeñas, apiñadas, entremezcladas con flores medianas, oblongas, blancas con púrpura, y con muchos filamentos amarillo rojizos que nacen por todas partes. Es de naturaleza astringente y dulce, y así las hojas machacadas y tomadas con alguna bebida astringente, detienen el flujo de vientre. La raíz, que es un poco acre, machacada y tomada en dosis de dos dracmas provoca vómito; cura también los tumores y las úlceras, y su cocimiento alivia el mal gálico. Nace en los lugares planos y cálidos de *Yacapichtla*.

*Nesacea?*

Ilustración, pág. 238.

Pensamos que pueda corresponder a dicho género por presentar: hojas lineares, opuestas en todo el largo de las ramas; flores purpúreas con numerosos estambres.

## CAPITULO LXV

*Del CHIANTZOTZOLLI o planta que se hincha en la humedad*

Tiene el CHIANTZOTZOLLI raíces ramificadas, de donde nacen tallos cuadrados de palmo y medio, hojas como de hiedra pero más grandes, flores blancas, menudas, contenidas en cápsulas oblongas donde al fin se produce y contiene la semilla, que es blanca y aplanada en forma de lenteja. Huele a nuestro tomillo, pero se desvanece el olor inmediatamente; las hojas y las raíces no parecen del todo desprovistas de calor o de cierta astringencia y amargor. La semilla es fría o de

calor moderado, con cierta viscosidad y naturaleza salivosa, y suele tomarse con agua en dosis de una onza por la mañana y por la noche contra las fiebres, las disenterías y demás flujos, con admirables resultados, siempre que se aplique dos o

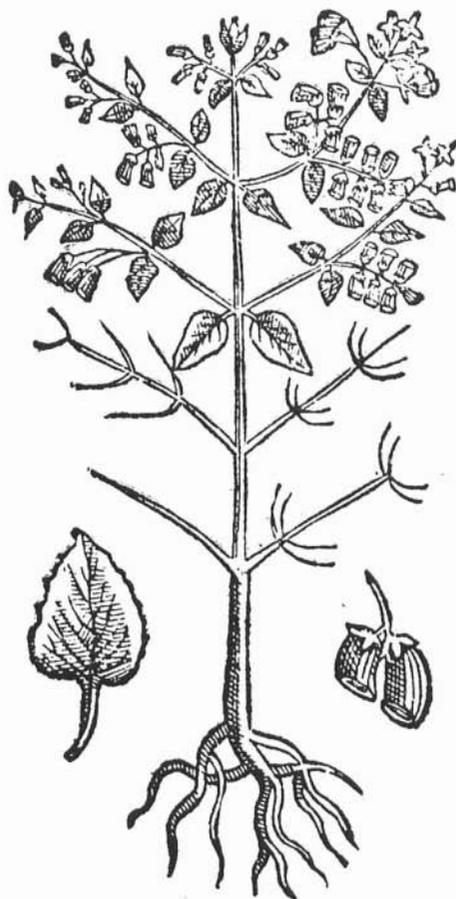


Fig. 56.  
CHIANTZOTZOLLI  
*Salvia hispanica* Linn.

tres veces al vientre un emplastro compuesto de telas de araña, aceite rosado y algunos huevos recién quebrados. Se preparan con dicha semilla, condimentada con azúcar y miel y agre-

gándole a veces almendras peladas o semillas de melones o de otras plantas, confituras muy agradables y bebidas refrescantes como la llamada *chiantzotzollatolli*, que es muy eficaz para mitigar el ardor de la fiebre y constituye un alimento bueno



Fig. 57.

CHIANTZOTZOLLI

*Nama pringlei?*

y agradable. Se utilizaba principalmente en tiempo de guerra, de suerte que llevando consigo un saco lleno de ella, creían que nada les faltaba de lo necesario para alimentar el cuerpo. Mezclaban esta semilla hecha harina con maíz tostado y mo-

lido, para que se conservara por más tiempo sin descomponerse, y cuando la ocasión lo pedía preparaban una bebida a la que solían mezclar *metl* hervido, que es apenas inferior a nuestra miel, y algo de pimienta. Nace esta planta dondequiera que se siembre, principalmente en lugares cultivados, regados y acuosos.

*Chiantzotzoltic*: de *chiantzotzol* (*li*), chanzozol, y *tic*, sufijo ya explicado.

(Planta) semejante al chianzozol.

*Salvia hispanica* Linn. Sp. Pl. 25.

Veracruz, Jalisco, San Luis Potosí, Michoacán, Oaxaca, "Chía".

Fig. 56.

Planta de 1 metro de altura; tallos cuadrados; hojas ovadas; bordes crenados o aserrados, flores en espigas, con las corolas azules (carácter que no corresponde al citado por Hernández). Semillas ovales de unos 2 mm. de largo. Vulgarmente se usa como bebida refrescante. Martínez, "Plantas útiles de la República Mexicana", 1928, pág. 134.

Con el mismo nombre de *chiantzotzollí* se encuentra ilustrada otra planta en la misma página (Fig. 57); pensamos que se trata de una *Hydrophyllacea*, *Nama pringlei*?

## CAPITULO LXVI

### *Del CHIANKPITZAHOAC o delgado*

Es el CHIANKPITZAHOAC una hierba grande llamada así por la delgadez de sus hojas, o *chianqualoni* porque es comestible (pues se agrega a la bebida llamada *chiamatolli*), y que tiene raíces semejantes a fibras; tallos estriados y divididos en cuatro partes a la manera del llamado cirio cuando se ha despojado de la membrana exterior; hojas del *chian* precedente pero algo aserradas, parecidas a las del peral, más oblongas y un poco blanquecinas por debajo; flores purpúreas en espigas, y semilla negra con que alimentan los indios a las aves cano-

ras encerradas en jaulas y de las cuales hay entre ellos una cantidad enorme, como nuestros mirlos y jilgueros, y preparan ciertas confituras blancas que suelen confeccionarse con almendras y azúcar o miel. Nace en lugares llanos, campestres y cultivados, y principalmente entre los sembrados de las regiones cálidas.

*Chianpitzahuac*: de *chian*, salvia, y *pitzahuac*, delgada.  
Salvia delgada.

*Salvia* sp?

Por los caracteres que señala Hernández: tallos cuadrados, hojas oblongas aserradas, flores púrpura dispuestas en espiga, creemos que corresponda a dicho género.

Martínez en su libro de las "Plantas útiles de la República Mexicana", al hablar de las "chías" cita que según Orozco y Berra los indios distinguían dos especies (variedades): la *chianpizahuac* negra y la *chianpizahuac* blanca.

No hemos encontrado datos en relación con las confituras hechas por los indígenas con la semilla de salvia.

## CAPITULO LXVII

### *Del TEPECHIAN o chian silvestre*

Tiene raíz gruesa, ramificada y blanca, de donde nacen tallos de un palmo, delgados, cilíndricos y purpúreos, con hojas como de almendro pero menores, puntiagudas y algo blanquecinas por debajo, y con otras más pequeñas y en grupos de tres dispuestas en hilera a uno y otro lado; semilla parecida a la de *chian*, de donde toma el nombre, y flor en el extremo de los tallos, menuda, azul según dicen, y contenida en cápsulas. Es de sabor amargo. El polvo de las semillas tostadas cura, espolvoreado, las úlceras crónicas y pútridas. Nace en regiones frías, y en las cimas y lugares montuosos de *Malinalco*. Hay también el *iztacchian*, que es parecido al *chianpitzahuac*, pero con semilla blanca.

*Tepechian*: de *tepe* (*tl*), cerro, monte, y *chian*, salvia.  
Salvia silvestre.

*Salvia occidentalis*? Sw. Prod. Veg. Ind. Occ. 14. Am.  
Trop.

Estado de Veracruz, Acapulco.

Corresponde con los siguientes caracteres botánicos: raíz gruesa, blanca y fibrosa, tallos de 20 a 30 cm., delgados, cilíndricos y rojizos; hojas pequeñas, blanquecinas en el envés, flores azulosas en el extremo de las ramas.

Martínez cita en las "Plantas Medicinales de México", una *Salvia* sp. con propiedades para curar las llagas.

De la segunda planta llamada *iztacchian* pensamos que corresponda a una *Salvia* sp.?

## CAPITULO LXVIII

### *Del QUAUHCHIAN*

Tiene el QUAUHCHIAN raíces parecidas a fibras, de donde nacen tallos delgados, cuadrados, rectos y color escarlata, con hojas como de ortiga pero mucho más grandes y con cierta sinuosidad en uno de sus lados; ramillas llenas de granos dispuestos a modo de corimbos, casi redondos, verdes al principio, después escarlata y por último de color negro, del cual tiñen la mano de quien los toca (pues contienen una como tinta), y que encierran una semilla dura. Es de temperamento frío y seco, y su polvo cura las úlceras. Nace en los montes de *Tepoztlan* y en *Acuitlapan*.

*Cuahchian*: de *cuauh* × *cuahu* (*itl*), árbol, y *chian*, salvia.  
Salvia arbórea.

*Priva hispida*? Juss. Ann. Mus. Parv. VII. (1806). 69.  
Fig. 58.

Tallos cuadrados, hojas rombo-elípticas de 3 a 4 cm. de longitud cubiertas de pelo hispido. Ramas terminales con frutos redondos, pequeños, de color negro.

## CAPITULO LXIX

### *Del segundo QUAUHCHIAN*

El *segundo* QUAUHCHIAN es un arbusto de raíces semejantes a fibras, tallos purpúreos, hojas de sauce aserradas, y



Fig. 58.

QUAUHCHIAN  
*Priva hispida?* Juss.

flores en el extremo de los tallos, espinosas, en racimos y color de púrpura. Los tallos y las hojas machacadas curan las úl-

ceras, que primero han de lavarse con vino. Nace en los montes de cualesquiera regiones.

## CAPITULO LXX

### *Del tercer QUAUHCHIAN*

Es una hierba de un codo de largo con tallos cenicientos, hojas casi como de albahaca, flores purpúreas, pequeñas, en espigas y contenidas en cápsulas oblongas en el extremo del tallo, además de verticilos florales cerca del nacimiento de las hojas, que son opuestas. Las hojas estriñen el vientre demasiado suelto, son de gusto agradable, y parecen ser caloríficas en segundo grado. Nace en *Tetzoco*, en lugares campestres.

#### *Hedeoma?*

Pensamos que corresponda al género *Hedeoma* por ser una hierba de hojas opuestas, oblongo-ovadas; flores dispuestas en espigas, con el cáliz purpúreo.

*H. piperita* vulgarmente se usa como estomáquico, en las diarreas y en varios casos de dispepsias.

## CAPITULO LXXI

### *Del CHICHIAN TIC o hierba parecida al chian*

El CHICHIAN TIC, que algunos llaman *tlalahoehoetl*, otros *hoahoauhtzin*, otros *ololtic* y los *atotonilcenses oloxochitl*, echa raíz ramificada y gruesa, tallos escarlata de un codo de largo, hojas como de albahaca color de púrpura con amarillo, cabezuelas o espigas como de cantueso, pero más largas, púrpura también con amarillo rojizo y llenas de semilla rojiza y delgada. Es de naturaleza fría y seca y de sabor algo astringente. La raíz triturada y tomada por la mañana las veces que sea necesario en dosis de cuatro dracmas, dicen que extingue las fiebres sin ninguna molestia; que alivia a los que sufren por el excesivo calor, mitiga el ardor de la orina y

cura las nubes e inflamación de los ojos. También detiene las disenterías, cierra las heridas recientes aplicándola con sal, y sin sal después de algún tiempo. Nace en clima templado, como el de *Stapalapa* y *Tetzoco*, en lugares ásperos y montuosos.

*Chichiantic*: de *chichian*, diminutivo de *chian*, salvia, y *-tic*, semejante.

Semejante a salvia menudita.

*Salvia* sp.?

Algunos de los caracteres que cita Hernández, corresponden al género citado por presentar: hojas oblongo-ovadas, flores púrpura dispuestas en largas espigas.

Las semillas de algunas especies de este género se usan como bebida refrescante. En Guerrero se utiliza el cocimiento de una *Salvia* sp. para curar granos y contusiones. (Martínez.)

## CAPITULO LXXII

### *Del CHICHIAN TIC hoaxtepecense*

El CHICHIAN TIC *hoaxtepecense* es una hierba de la altura de un hombre, con las hojas de nuestra ortiga, olor de yerbabuena silvestre, flores azules en espiga y raíces delgadas. Se prescribe a los disentéricos. Es muy amarga y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. No quisimos pintar esta hierba, aunque es excelente, por haber pintado ya otra semejante en todo, excepto en que tiene granos parecidos a los de corriandro, y en el temperamento que es frío y muy eficaz para disolver los tumores.

*Mentha*.

Cultivada.

Presenta algunos de los caracteres citados por Hernández: hojas aovado-oblongas, flores en espiga y olor a "yerbabuena" (*Mentha*).

Se usa, según Martínez, en casos de flatulencia, cólicos flatulentos, náuseas y afecciones espasmódicas de los intestinos.

## CAPITULO LXXIII

### *Del CHICHIAnton o chian pequeño*

El CHICHIAnton, que otros llaman *achien* y los *huaxacenses*, en cuyas tierras nace, *malacaxochitl* o flor de huso, es una hierba de raíces ramificadas, ramas purpúreas, hojas como de orégano, pero más puntiagudas, y flores escarlata contenidas en cálices escariosos en que está encerrada la semilla que es parecida al *chian*, de donde le viene el nombre. Es amarga, de partes crasas, y de naturaleza lubricante y caliente en segundo grado. Cura el vientre y las diarreas. Nace en lugares templados, junto a las faldas de los montes.

*Chichianton*: de *chichian*, diminutivo de *chian*, y *-ton*, partícula diminutiva despectiva.

Salvia muy menudita.

*Salvia*.

Algunos caracteres que cita Hernández corresponden a los que presenta el género: raíz fibrosa, hojas aovadas pecioladas; flores escarlata con cáliz bilabiado.

Las propiedades corresponden a las de otras especies de *Salvia* ya citadas.

## CAPITULO LXXIV

### *Del CHICHIAntic tlachmalacacense*

Tiene el CHICHIAntic *tlachmalacacense* raíces blancas, tallos purpúreos, vellosos y cuadrados, hojas opuestas, flor pequeña y verde y semilla negra de *chian*; la planta en conjunto se parece a la verbena recta. Es olorosa y presenta al-

gún calor y cierta sequedad. Dicen que untada cura las fiebres, sea porque produce un calor más moderado, o porque atrae hacia el exterior los humores, o porque destierra los fríos y la regularidad de los accesos.

*Cunila lythrifolia?* Benth. in Edwards Bot. Reg. 15: Pl. 1289. 1829.

Se ha colectado en Hidalgo, México y Morelos.

La planta presenta tallos cuadrados rojizos, densamente pubescentes, hojas oblongo-lanceoladas u oblongo-ovadas de 4 a 8 cm. de longitud, tomentosas en el envés, flores en espigas densas; corola color púrpura (carácter que no corresponde al que cita Hernández).

Se usa una especie cercana, *C. mariana*, para combatir las fiebres. (Dragendorff.)

## CAPITULO LXXV

### *Del CHICHIAN TIC ocoitucense*

Es el CHICHIAN TIC *ocoitucense* una hierba de raíz grande y fibrosa, y tallos cuadrados muy largos en cuyos extremos hay espigas parecidas a las de cantueso, de siete dedos de longitud y llenas de flores azules y oblongas; las hojas son como de salvia, blanquecinas y aserradas en su parte inferior. Su sabor es amargo y semejante también al del cantueso. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado, y substituye perfectamente al cantueso cuando éste falta. Nace en regiones templadas o un poco cálidas, como la *ocoitucense*.

*Salvia longispicata?* Mart. y Gal. in Bull. Acad. Brux. XI. II (1844). 73. México.

Morelos. Valle de México.

"Cantueso".

Los siguientes caracteres corresponden a los citados por Hernández: planta de 1 a 1.5 metros, tallos cuadrados; hojas oblongo-ovadas, aserradas, algo blanquecinas en el envés; flores con cáliz pubescente y corolas azules dispuestas en largas espigas. Se emplea vulgarmente como excitante y sudorífico,

propiedades que no corresponden con *S. lavanduloides*, conocida también como "cantueso" y empleada vulgarmente para combatir la caída del pelo.



Fig. 59.  
CHICHIAN TIC  
*Lantana hirsuta* Mart.

## CAPITULO LXXVI

*Del CHICHIAN TIC de Coatlán quauhnahuacense*

Tiene raíz cabelluda, de donde nacen tallos cuadrados, sarmentosos y vellosos; hojas como de ortiga pero con pe-

dúnculos pennados; flores purpúreas semejantes a las de *chian*, del cual es una especie. Las hojas trituradas y tomadas con agua en dosis de media onza detienen el flujo de vientre; es de temperamento caliente, seco y astringente, y de olor fuerte, y suele contener, aplicado, el flujo de sangre de las embarazadas. Nace en regiones cálidas, como la *yauhtepecense* y la *coatlanense*.

*Lantana hirsuta* Mart. et Gall. in Bull. Acad. Brux. XI. p. 326.

Cerro del Borrego (Orizaba); Barranca de Metlac (Estado de Veracruz); Huajuapán de León (Oaxaca); Tehuacán (Puebla).

“Flor de San Cayetano”, “cinco negritos” (Veracruz), “oreganillo de monte” (Oaxaca).

Fig. 59.

Los caracteres botánicos que presenta la planta parecen corresponder a los datos que señala Hernández.

Arbusto pequeño, aromático, de tallos cuadrados, hispídos; hojas oblongo-ovadas, aserradas, blanquecinas en el envés, hispídas; flores amarillo rojizas cambiando a púrpura.

El cocimiento de las hojas se emplea como remedio para el reumatismo y como tónico para el estómago.

## CAPITULO LXXVII

### *Del CHICHIAN TIC cocolánico*

El CHICHIAN TIC de Cocolan echa raíz ramificada y cabelluda; hojas largas como de sauce, aserradas y angostas; flor en el extremo de los tallos parecida a la de verbena recta, de donde toma el nombre; tallos muy largos, cuadrados, estriados y llenos de médula blanda. Las hojas son muy amargas, calientes y secas en tercer grado, y su cocimiento cura el bazo. Nace en regiones cálidas, como la *quauhnahuacense*, y es de tal modo parecido a la verbena recta, que si no es la misma, es por lo menos su congénere.

*Verbena litoralis?* H. B. K. Nov. Gen. et Sp. ii. 276, t. 137. Am. Trop.

Sierra de San Felipe, Estado de Oaxaca; Estado de San Luis Potosí; Guadalajara, Estado de Jalisco.

Concuerta en los siguientes caracteres señalados por Hernández: raíz fibrosa, tallos cuadrados, estriados, flores en espiga en la extremidad de las ramas.

## CAPITULO LXXVIII

### *Del ACHICHIANTIC yohalanense*

Es el ACHICHIANTIC una hierba de tres codos casi de longitud, de raíz ramificada y tallos delgados, cilíndricos y cenicientos; hojas como de marrubio, menudamente aserradas, y flores apiñadas en el extremo de las ramas. La raíz es amarilla por fuera y blanca por dentro, el tallo es a veces color de púrpura, y la flor es blanca o verde tirando al amarillo rojizo. La raíz es de temperamento caliente, seco y astringente; su polvo aplicado dos o tres veces al día cura las úlceras de los órganos femeninos. Nace en los lugares cálidos y montuosos de *Yohalan*.

*Achichiantic*: de *a* (*tl*), agua, *chichian*, diminutivo de *chian*, y *-tic*, sufijo adjetival.

Cosa como pequeña salvia acuosa.

*Salvia ballaetoflora* Benth. Lab. Gen. et Sp. 270. Texas. México.

Hidalgo, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León, Zacatecas. "Mejorana".

Arbusto de 2 metros, canescente, tomentoso; hojas ovas u oblongas, subcordiformes en la base, dentadas; flores azules o púrpura en racimos cortos y densos.

Las hojas tostadas y reducidas a polvo de una *Salvia* sp.? se utilizan en Chiapas para curar las llagas. (Martínez.)

## CAPITULO LXXIX

### *Del TEPECHICHIANZIN*

El TEPECHICHIANZIN o *chichian* pequeño y silvestre echa raíz blanca y fibrosa; tallos purpúreos y altos; hojas ásperas, aserradas, surcadas de muchas nervaduras y parecidas a las de albahaca; flores alargadas con forma de cápsulas, blancas con rojo, de cuyo centro salen filamentos blancos, y fruto redondeado en el cual se contiene la semilla. La raíz hecha polvo y espolvoreada dicen que alivia mucho las úlceras de los órganos sexuales.

*Tepechichiantzin*: de *tepe*, cerro, monte, y *chichian*, diminutivo de *chian*, y *tzin* (*tlo*), diminutivo afectivo.  
Salvia silvestre muy menudita.

## CAPITULO LXXX

### *Del TLATLAUHQUICHYOYANTIC o chichiantic rojo*

El TLATLAUHQUICHYOYANTIC, que algunos llaman *cozctic* o amarillo, otros *tlatlapaltic* y otros *cocahuizpatli*, tiene raíces semejantes a fibras, numerosas, cilíndricas, amarillas y parecidas en la forma a las del eléboro, de donde nacen tallos con hojas oblongas, aserradas, flores largas, blancas, en forma de canalillos, y frutos semejantes a bellotas oblongas. Es algo caliente y participa de cierta naturaleza lenificante. Se toma contra las fiebres y los exantemas en dosis de dos dracmas, se mezcla al remedio llamado *chichimecapatli*, aprovecha a los ictericos y cura los ojos inflamados. Nace en los campos de *Temuac* y *Tepuzcullula*, que son cálidos.

*Tlatlahquichichiantic*: de *tlatlahqui*, roja, y *chichiantic*, como *chichian*, salvia pequeña.  
Semejante a salvia menudita roja.

## CAPITULO LXXXI

### *Del QUAUHCHICHIAN TIC o árbol parecido al chian*

Es un árbol con tallos purpúreos, hojas como de olivo pero más angostas y más largas, ramas pennadas, y, según dicen, sin flor ni fruto. Es de gusto aromático, de temperamento caliente en segundo grado, astringente, de sabor resinoso, y produce una goma parecida al llamado *copalli*. La corteza y las hojas trituradas y aplicadas dos veces al día curan las úlceras que provienen de golpes o latigazos, y son tenidas por los indios como excelentes para tales usos. Nace en los campos cálidos de *Ocpayocan*.

*Cuahchichiantic*: de *cuauh cuahu (itl)*, árbol, y *chichiantic*, como *chichian*, salva pequeña.

Planta parecida a la salvia pequeña arbórea.

### *Elaphrium?*

Creemos que puede tratarse de este género por los caracteres que presenta la planta: árbol o arbusto; tallos rojizos con hojas pinadas; con un olor característico, por lo que vulgarmente se conocen varias especies de este género con el nombre de "copal".

## CAPITULO LXXXII

### *Del segundo QUAUHCHICHIAN TIC*

Es una hierba de raíz fibrosa y color de púrpura, de donde nacen tallos de un codo de longitud, verdes, hojas parecidas a las de ortiga y aserradas, y flores pequeñas y blancas agrupadas en corimbos junto al extremo de las ramas. El cocimiento de las raíces, introducido, quita la flatulencia y arroja las materias fecales endurecidas y molestas. Nace en los lugares campestres de *Tetzoco*.

## CAPITULO LXXXIII

### *Del CHICHIAN tetzcoquense*

El CHICHIAN *tetzcoquense*, que algunos llaman *chian*, tiene raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos cuadrados; hojas como las de nuestra ortiga, aserradas, o como de albahaca grande, pero con brácteas cerca de los pedúnculos y con otras dos pequeñitas que brotan junto al nacimiento de las mayores. Es de naturaleza fría y astringente, de suerte que su cocimiento detiene las diarreas. Nace en regiones templadas pero húmedas, como la *tetzcoquense*. Hay otro *chian memeia*, pero como pertenece a los géneros de *memeias* o hierbas que manan leche, se reserva para describirse en su lugar.

*Chichian*: forma diminutiva de *chian*, de *chi*, es la raíz, y *-an*, el sufijo formativo arcaico, que aún se conserva en algunas palabras muy antiguas.

*Labiada?*

## CAPITULO LXXXIV

### *Del AQUILOTL o planta voluble que nace junto a las aguas*

Llaman así los mexicanos a esta planta o arbusto, porque suele nacer en lugares húmedos y acuosos y arrastra por la tierra o se enreda a los árboles vecinos. Hay dos especies de ella distintas sólo por el nombre, por el color de la flor y por el tamaño de las hojas. La primera tiene flores blancas, hojas algo menores, y se llama *aquilotl*, en tanto que las flores de la segunda son amarillas, mayores las hojas, y se llama *coztic aquilotl* por el color amarillo rojizo de las flores. Ambas especies echan tallos redondos, purpúreos, leñosos, frágiles, delgados y llenos de médula blanda; flores como de *izquixochitl*, blancas, como dijimos, o amarillo rojizas, no diferentes en forma y olor de las de aquel rosal que se conoce entre los modernos con el nombre de *mosqueta*, del cual este arbusto, en conjunto, no es

del todo diferente. Las hojas son de rosál silvestre. pero redondeadas, con nervaduras longitudinales, y tienen un olor como de pepinillo; las flores se usan para perfumes, y en coronas y ramilletes que son muy usuales y familiares entre los



Fig. 60.  
AQUILOTL  
*Philadelphus coulteri?* S.

indios; se extrae de ellas, bajo la acción del fuego, una esencia que es muy olorosa y agradable. Las hojas son amargas, y calientes y secas casi en tercer grado, por lo que tomadas en cantidad de un puñado y con vino quitan la flatulencia, y

machacadas y aplicadas aflojan los miembros contraídos y resuelven los tumores. Puede, con algún cuidado, trasladarse a España, pues crece en clima templado o un poco frío.

*Aquillotl*: de *a* (*tl*), agua, y *quillotl* de *quil* (*tic*), verde, lo, partícula posesiva, y *tl*, sufijo primario.  
Verdor de agua.

*Philadelphus coulteri*? S. Wats. Proc. Amer. Acad. 22: 472. 1887.

De Nuevo León a Hidalgo.

Arbusto de 1 a 3 metros, hojas lanceoladas u ovadas de 3 a 5 cm. de longitud, acusadas o acuminadas; flores blancas de aroma exquisito.

La segunda especie, según Standley, corresponde a *Philadelphus mexicanus* Schlecht, Linnaea 13: 418. 1839.

Jalapa, Veracruz, Morelos, Oaxaca; a veces cultivado.

Fig. 60.

“Jazmín”, “acuilotl”, “jazmín del monte”, “mosqueta”.

Arbusto algunas veces trepador, de 6 metros de alto, hojas lanceoladas o anchamente ovadas de 3 a 7 cm. de longitud; flores olorosas amarillo rojizas.

## CAPITULO LXXXV

### *De la APAREQUA o hierba cálida*

Es la APAREQUA un género de ortiga con hojas grandes, aserradas y redondeadas, con la cual se nos mostró también otra especie con tallos más chicos, de un palmo apenas, y hojas mucho más pequeñas. Punzan con ellas las carnes ataridas y medio muertas, o a los que tienen dolor sin inflamación en alguna parte del cuerpo, con muy buen resultado. Ambas especies son también muy estimadas por los indígenas contra las fracturas y los dolores que de ellas provienen, y a las cuales aplican las hojas machadas y calientes en forma de emplasto. Nace en regiones frías y húmedas, como la de Pázquaro en la provincia *Mechoacanense*.

*Urticastrum mexicanum* (Liebm.) Kuntze, Rev. Gen. Pl. 1: 635. 1891.

Michoacán, Valle de México, Veracruz, Oaxaca.

“Aparegua” (Michoacán).

La planta presenta los siguientes caracteres: hojas anchamente ovadas, aserradas; los pelos urticantes que tiene la planta producen en la piel fuerte irritación.

## CAPITULO LXXXVI

### *Del ARHARHETSINI o medicina de las heridas*

Tiene el ARHARHETSINI raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos de un codo o poco más, huecos, redondos, jugosos y purpúreos, con hojas oblongas y aserradas como de camedrío; dicen que carece de flor y de fruto. Es de naturaleza caliente y seca en segundo grado, pues es oloroso y tiene algún amargor. Dicen que cura las úlceras solo o mezclado con *huaxaten*. Nace en lugares fríos, como *Pázquaro*, en los bosques y montes.

## CAPITULO LXXXVII

### *De la ARANDUQUA o hierba que tiene la longitud de un paso*

Tiene la ARANDUQUA raíz fibrosa, blanca por dentro, rojiza por fuera, de donde nacen tallos amarillo rojizos, vellosos, de dos codos casi de longitud, con hojas verdes por encima, descoloridas y vellosas por debajo y parecidas a las de gordolobo en esto solamente, pues son más pequeñas, redondeadas y aserradas. Es amarga, olorosa y de naturaleza caliente y seca en segundo grado. Dicen que su cocimiento cura a los pleuréticos. Nace en *Pázquaro* junto a los montes.